



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont  
032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants  
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

du 7 au 12 sept. **Delémont-Hollywood, festival.** La Grange.  
12-13 sept. **Fête du peuple jurassien.** Vieille Ville.

12-13 sept. **Journées européennes du patrimoine,**  
visites accompagnées et activités pour le jeune public.  
Musée jurassien.

13 sept. **Bénédictin de l'orgue rénové,** par M<sup>re</sup> Gérard  
Daucourt. Saint-Marcel.

13 sept. **Festival du Jura.** Récital de piano de Aleksandr  
Shaikin, lauréat du 13<sup>e</sup> concours Géza Anda. Saint-Georges.

15 sept. **Foire.**

15 et 21 sept. Séances d'information sur le produit  
**SID INTERRUPTIBLE.** Hôtel de ville.

16 sept. Théâtre. **Toc, Toc, Toc!** Musée jurassien.

Événements au **SAS** les 18, 19, 20, 24, 25 et 27 septembre.

19 sept. **Labo'cirque 2015.** Saint-Georges.

23 sept. Conte et Cies, **Prends-en de la graine,** spectacle  
familial et tout public à partir de 3 ans. Saint-Georges.

23 sept. Théâtre. **Un pied devant l'autre.** Bibliothèque  
des jeunes.

24 sept. **Les contes de Grimm (rudes et crus)** par Alix  
Noble Burnand. SAS.

25 sept. **Festival du Jura.** Petits Chanteurs de la Cathé-  
drale Saint-Urs de Soleure. Saint-Marcel.

25 sept. Cabaret - clown, **Jango Edwards et Cristi Garbo,**  
« One Lifetime - 40 Years of Entertainment ». Saint-  
Georges.

25 sept. Jazz. **Riverstreet Jazzband.** Musiu, Cave à jazz.

25, 26 sept. Portes ouvertes **Un point c'est tout.** Place  
Roland Béguelin 4.

26 sept. **Brocante.**

30 sept. **Non mais t'as vu ma tête,** spectacle sans  
paroles par un peintre-clown et sa toile. Saint-Georges.

Événements au **SAS** les 1, 2, 9, 10, 11, 15, 17, 22, 23, 24,  
25, 29 et 31 octobre.

1<sup>er</sup> oct. **Jura Erotica,** contes, Par Micheline Miserez et  
Jacques Staempfli. SAS.

2 oct. **Stick men trio,** USA, rock. Saint-Georges.

3 oct. **Concert Milonga,** tango. Saint-Georges.

du 8 au 10 et du 15 au 17 oct. **Revue delémontaine.**  
Halle du Château.

17 oct. **Scott Henderson Trio,** rock. Saint-Georges.

20 oct. **Foire.**

23 oct. Jazz. **Gypsy Galaxy.** Musiu, Cave à jazz.

23 et 24 oct. **Brigitte Rosset,** Tiguidou, humour. Saint-  
Georges.

25 oct. **Cabaret Jacques Dalcroze.** Salle Berlioz, EJCM.

30 oct. Musique du monde, **Kala Jula.** Saint-Georges.

31 oct. **The King, la chute d'une star du Rock,** Neville  
Tranter génie de la marionnette. Saint-Georges.

31 oct. Concert du **Choeur de Chambre Jurassien.** Temple.

## Laurent Intérieurs

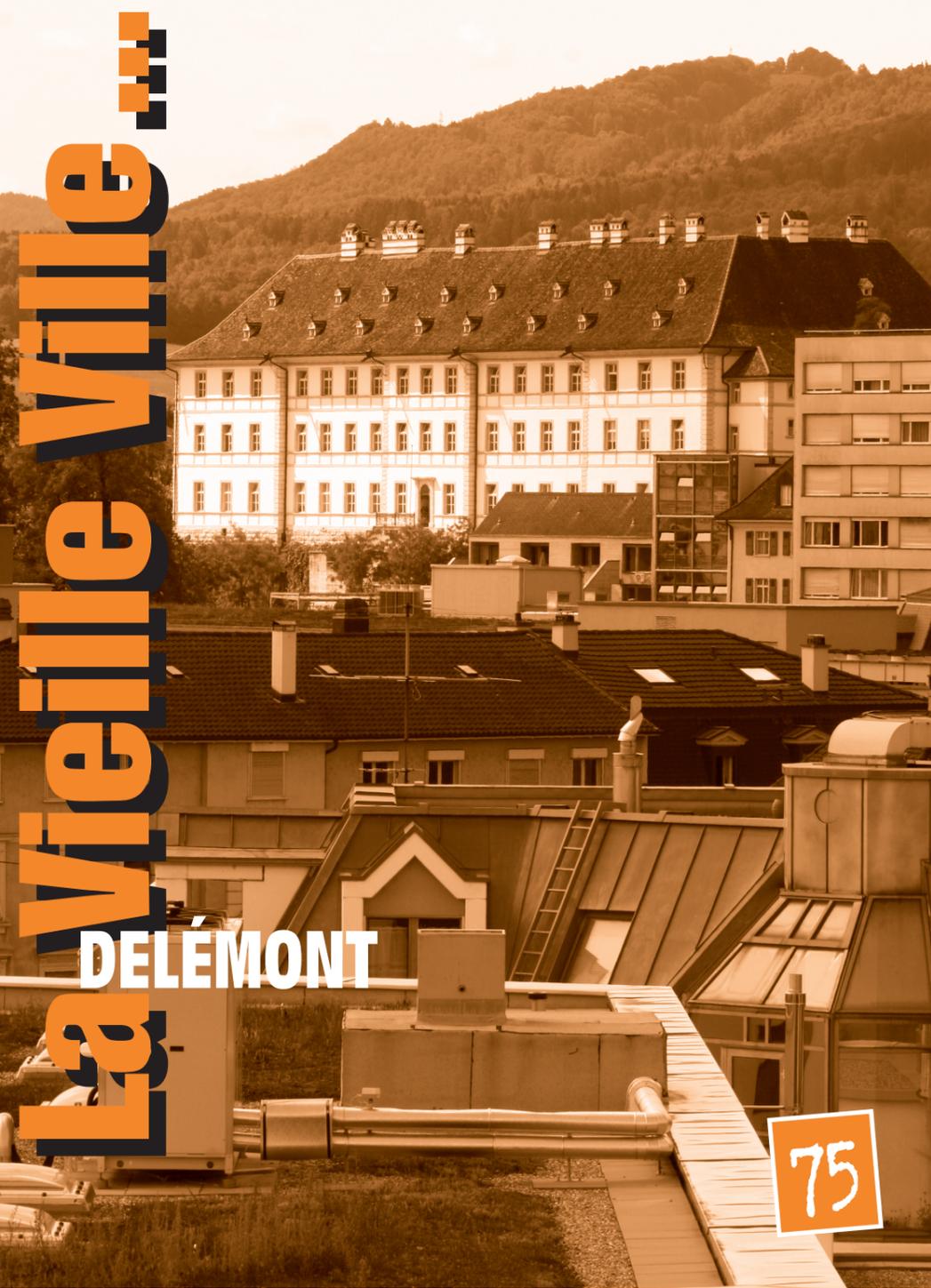
Madame et Monsieur Laurent sont soudés comme les doigts de la main. Ils sont en couple depuis des lustres car ils se sont connus sur les bancs de l'école du Gros-Seuc et, depuis lors, ils ne se sont jamais quittés. Eveline a fait un apprentissage de coiffeuse et d'employée de commerce tandis qu'Alain a fait un apprentissage de sellier-tapissier et il a obtenu une maîtrise de décorateur d'intérieur. En 1999, ils reprennent l'entreprise familiale, fondée en 1962 par les parents d'Alain. Le couple d'artisans, très polyvalent, s'occupe de l'aménagement intérieur de maisons ou de bureaux (banques, hôtels, assurances, etc.) ou tout autre lieu de vie que les occupants souhaitent adapter à leurs nécessités.

La vitrine de leur magasin, sis rue des Moulins 5, donne le ton et expose leurs talents en continu. Elle suscite l'intérêt du passant et l'invite à pousser la porte pour réaliser une idée, une envie ou simplement demander un conseil professionnel de décoration. Une fois à l'intérieur, l'amabilité de la patronne vous met tout de suite en confiance. Alain et Eveline accordent une attention particulière au premier échange et étudient attentivement chaque demande, qui généralement est basée sur une réelle exigence de décoration de l'espace intérieur et de l'ambiance qu'il devra représenter. C'est également à ce moment-là qu'ils cimentent la personnalité du client, ses besoins et ses attentes afin d'être en mesure de les retranscrire dans un projet et ainsi pouvoir le diriger aussi bien sur l'aspect esthétique que pratique. Leurs réalisations sont destinées à des privés mais également à des collectivités (par exemple confectionner un rideau de scène pour l'installer à la halle de gymnastique du village d'à côté).

Aussitôt que la première étape est franchie, M. Laurent se rend sur le lieu à aménager pour s'imprégner du milieu dans lequel le client vit afin qu'il puisse adapter au mieux les propositions qu'il va lui soumettre et les conseils qu'il va prodiguer. Le décorateur d'intérieur peut également amener subtilement le mandant sur une suggestion d'ambiance inhabituelle en terme de goûts mais qui immanquablement se mariera parfaitement dans le contexte.

S'en suit la phase de recherche pendant laquelle le décorateur va minutieusement scruter tous les éléments qui correspondront à la demande initiale du client. Un des points importants qui le différencient de la concurrence, c'est qu'au magasin, il possède une immense palette d'échantillons de rideaux, de tissus traditionnels et techniques ainsi que d'autres matériaux qui permettront au client de faire ses choix en un seul lieu. L'expérience, le réseau, le carnet d'adresses et les contacts avec les représentants seront également utiles pour dénicher les pièces rares qui ne seraient pas in situ.

Le décorateur doit être empreint de créativité et posséder un sens aigu de l'esthétique mais encore avoir d'innombrables connaissances techniques, indispensables à la réalisation d'un projet. Ainsi, sur le chantier, il s'occupera des relations avec des artisans qualifiés et sélectionnés par ses soins (tapissier, peintre, agencier, ébéniste, électricien, carreleur...), du suivi esthétique du chantier qu'il assurera jusqu'à la fin des travaux et dans les moindres détails. Le décorateur peut s'occuper de fixer les dispositifs de tirage et de suspension de rideaux; de poser des rideaux, des stores et des lambrequins; d'installer des rails à tableaux, des luminaires et des objets de décoration (miroirs, portemanteaux, etc.); d'assembler toutes sortes de meubles anciens et modernes (armoires, bibliothèques, etc.); d'effectuer les travaux de finition (pose de galon, de nervure, etc.); d'arracher les anciens revêtements; de préparer les sols en les rhabillant et en les lissant avec des produits adéquats; de poser des revêtements de sol (moquette, parquet); de poser une isolation phonique, etc. Il peut également rénover le mobilier ancien et proposer de la literie.



Afin d'être à l'avant-garde, le couple visite des expositions d'arts qui révèlent les dernières tendances. Comme ils connaissent parfaitement les goûts et les exigences de leur clientèle, il leur arrive d'acquiescer de manière anticipée des matériaux ou des objets qui seront destinés à un de leurs habitués. Ils remarquent que leurs clients voyagent de plus en plus et que, fréquemment, ils reviennent leur soumettre de nouvelles idées de décoration ou le désir absolu de posséder un objet qu'ils ont repéré lors de leur séjour. A partir de là, débute un boulot minutieux de recherche pour trouver le coup de cœur et satisfaire la requête.

Il n'y a jamais un jour qui ressemble à un autre. Chaque client est un « prototype » et les journées finissent bien trop vite selon eux car le travail est varié et il n'y a jamais de routine. Afin de rompre avec le quotidien bien rempli, ils ont mis leur savoir-faire à disposition du Carnaval, fête qui offre une liberté d'expression fugace dans le rire et la joie. Eveline fait partie du comité et Alain est le Président de la société coopérative Maison du Carnaval de Delémont. Afin de pouvoir abriter les activités liées à cette tradition dans son propre local, la société a racheté l'ancienne ferme Som-

mer (parking du Gros Pré). Après 3500 heures de bénévolat, ils ont réussi à ouvrir les portes du premier appartement. Les travaux continuent afin d'aménager un local, où chacun pourra venir essayer et louer son déguisement, et un autre, pour accueillir des expositions temporaires.

Dans les actions particulières, on notera celle d'octobre: Laurent Intérieurs propose une vente spéciale literie. Un bon sommeil est un des éléments indispensables pour une vie agréable, saine et dynamique. Comme il est essentiel de tester sa literie avant de l'acheter, les clients pourront tester les matelas au magasin durant quelques minutes et ramener leur choix à leur domicile durant tout un week-end afin de l'essayer en toute tranquillité et à tête reposée.

Alain et Eveline, c'est un tandem qui réalise un espace intérieur unique et original qui nous ressemble. Choisir ces professionnels, c'est aussi l'assurance de vivre en pleine harmonie, dans un chez-soi relaxant, libre d'oppression et de contraintes. Laurent Intérieurs: quand le rêve devient réalité.

Pimprenelle



### MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

#### Horaire d'ouverture

Lundi au samedi de 08h30 à 12h00  
Bancomat CHF/EURO accès 24h



Quand le rêve devient réalité

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER



pharmacieplus  
cattin

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

delémont

20+ ans  
pharmacieplus  
Ça se fête!

ici on joue et on gagne  
le 20 du mois!

# La Revue

Nous n'irons pas voter, le 18 octobre, avant d'avoir vu la Revue delémontaine. Les artistes aiguisent leurs grands couteaux, préparent le sel et le poivre. Les spectateurs ne se bagarreront pas pour réserver, comme ce fut le cas. Dès le 29 septembre on pourra sauter sur internet et sa billetterie électronique, ou passer gentiment au CCRD ou chez Fournier. Les dates sont agréables: 8, 9, 10, 15, 16 et 17 octobre. Les places seront numérotées. La salle est retenue: la Halle du Château, ce qui impliquera, après le spectacle, un séjour au sous-marin. La générale, publique, le jeudi 8, est prévue sans repas. Car, pour les séances suivantes, on va dresser des tables où 180 personnes pourront s'empiffrer avant le lever de rideau. Et 80 autres, les « sales pauvres », comme ils diront peut-être, trouveront leurs chaises au fond, derrière les tables. Sketches hilarants, personnalités bellement égratignées et musiques émoustillantes feront sauter de joie le bon peuple delémontain.

J'aimerais dire modestement aux super artistes de la Revue: n'en remettez pas, ne parlez plus de lui, il nous a déjà tellement fait rire...

- avec sa tirelire cassée devant le conseil de ville

- avec les gardes du corps qui le protégeaient le jour où, président du gouvernement, il jouait le prince carnaval
- avec sa grande promenade de Miss Chine à travers la Suisse
- avec ses géantes lettres hollywoodiennes au Bérédier
- avec sa plantation d'éoliennes
- avec sa grande idée de déménager au CREA toute la culture installée en vieille ville
- avec sa vente de bâtiments communaux invendables
- avec ses Billy Boy et Lala
- avec son Win Win
- avec le plouf de son swiss monarchique couturier Jean-Luc Amsler
- avec son supercinémultiplexe à 700 places par soir
- avec son quart d'heure de footing à la poursuite de deux sales jeunes qui avaient dérobé un sac à un pauvre retraité
- avec sa grande kohlère après le non au Creux de la Terre
- avec le cadeau à Damien d'une paire de ciseaux pour couper les rubans

Il nous a déjà tellement tellement fait rire. Vous pouvez l'oublier.

Jean-Louis Rais



# Au N°10

## design et accessoires

Les vitrines sont étroites, au n°10 de la rue de la Préfecture. Pour s'émerveiller, il faut entrer. Le commerce s'appelle tout simplement N°10. Andrée Rais l'a inauguré en novembre dernier. Au programme: « design et accessoires ». M<sup>me</sup> Rais n'offre pas ce qu'on trouve partout ailleurs. Sa spécialité: le mobilier et les objets de style nordique. Deux marques: Normann Copenhagen et Hay. On est ici bien loin du kitsch. Les formes sont épurées, les couleurs, vives et gaies, sont de très bon goût. Alors on peut choisir le mobilier qui fait coup de cœur: un fauteuil, un rocking-chair, une table, une chaise, un service-boy. Il faut voir les lampes: une suspension Normann, éclat de 69 tuilettes immaculées, à monter soi-même ou déjà montée, une lanterne Miguel Milo en opaline et cerisier, un petit luminaire en verre soufflé dans un culot de marbre. Des tissus utiles, mais toujours esthétiquement colorés: couvertures, plaids, coussins, linges de cuisine. On découvre ici des objets insolites, peut-être jamais vus, aussi élégants que pratiques, des cadeaux qui surprendront: la bougie Tallow, dont le bougeoir même est en cire, l'anneau fixé à la paroi et dans lequel on peut rouler une revue, des récipients métalliques, aussi attirants vides que remplis de fruits, des serre-livres en formes d'animaux, des planches à découper suédoises et des petits plateaux finlandais, des balayettes hors du commun. Attachée aux traditions, M<sup>me</sup> Rais garde ce que lui a transmis son père, spécialiste du meuble, Jimmy Mercet, elle est fière de travailler dans un local qui abritait jadis une banque et qui en a gardé un cachet certain.



# L'Ô Ti Punch prend le décollage!

Une idée en commun germe dans l'esprit de Vanessa et Patrick et elle se concrétise: depuis le 16 juillet, Ô Ti Punch ouvre ses portes à la rue de la Justice n°1.

Les deux associés, originaires des îles, sont Miss Vanessa (Océan Indien) et Mister Patrick (Mer des Caraïbes). Notre Demoiselle est d'origine hispano-réunionnaise, magnifique et rayonnante trentenaire. Après avoir suivi un cursus scolaire traditionnel à Paris, elle s'installe aux Etats-Unis, à Los Angeles. Elle retourne 4 ans dans sa ville parisienne avant de tenter l'aventure dans le Jura où elle accepte un job dans un établissement en tant que serveuse à Delémont. Elle y développe un large cercle social (et un carnet d'adresses bien fourni). Vanessa a le rythme dans la peau et elle danse comme une déesse. Habitée par la passion de la zumba, elle l'enseigne avec brio et elle se bâtit une excellente réputation dans le milieu.

En ce qui concerne l'Homme des lieux, il s'agit de Patrick, connu dans nos contrées comme le loup blanc. Il a suivi les cours de l'école hôtelière en Martinique afin de se consacrer à l'art culinaire. Il acquiert le savoir-faire de la restauration créole et se spécialise dans le secteur bar, domaine qu'il affectionne particulièrement. Ensuite il quitte son île pour la France afin d'exercer ses talents à Montpellier, Paris, la Savoie, Marseille. Il rencontre le grand amour et l'installe à Montbéliard. Il tient un piano-bar à Belfort avant de travailler à Porrentruy. Les années passent, et comme l'amour a aussi une date de péremption, il se sépare. Il déménage à Delémont pour écrire un nouveau chapitre de vie et il travaille à la Cave-à-Jazz, à la Croix-Blanche, au Zeus, à l'Hôtel de l'Ours à Courroux, à la Bayerische, au Coconuts et à la Route des épices. Somme toute, il laisse son empreinte dans une foison d'établissements publics régionaux avant de s'associer à Vanessa pour ouvrir le bar Ô Ti Punch.

Le nom du bar s'impose naturellement, car le Ti punch est une boisson des îles à base de sucre de canne, agrémentée d'un doigt de rhum blanc et d'un zeste de citron vert. Les indigènes boivent ce breuvage à 6 heures du matin afin de se donner un coup de fouet pour débiter leur journée. Boire le Ti punch c'est « prendre le décollage » me précise Patrick... pour affronter les bonnes ou les mauvaises surprises quotidiennes. Et ça le fait marrer...

La terrasse donne sur une rue à sens unique. Les clients peuvent siroter un verre et papoter tranquillement dehors tout en regardant passer les voitures et les gens. Les places de parc juste en face de l'établissement permettent un arrêt proche. A l'intérieur, un grand bar central attend la clientèle qui souhaite se désaltérer et peut-être découvrir les savants mélanges de Patrick. Il prépare toute une kyrielle de boissons alcoolisées ou non, mentionnées sur la carte ou selon le ressenti du moment. Des tables hautes sont disponibles pour un passage rapide debout. Mais pour profiter d'un réel moment de décontraction, il y a des chaises autour des tables basses ainsi qu'un canapé fort confortable.

Vanessa et Patrick souhaitent que leurs clients, dès qu'ils passent le seuil de leur bistrot, se sentent chez eux. Ils doivent pouvoir ressentir une chaleur bienveillante et réconfortante qui met tout de suite à l'aise et qui laisse un goût de reviens-y indéniable. L'accueil, le sourire, la musique et les cocktails doivent faire chavirer le cœur et la raison dans une nouvelle dimension de plaisir. Une lucarne de bien-être où l'espace d'un instant le temps s'arrête. Vanessa prend les commandes et s'assure que les clients ne manquent de rien. Patrick est volubile, charmeur mais ferme et il passe la soirée à veiller à ce que l'accueil soit aimable, le service impeccable et à ce qu'aucune ombre ne vienne ternir l'ombre au tableau. Ses précieux hôtes, il les soigne dans le respect des règles du savoir-vivre qui sont de rigueur, tout en papillonnant de table en table pour détendre l'atmosphère et mettre de l'ambiance.

La clientèle est cosmopolite bien que nos deux tenanciers réservent la part belle à la gent féminine, car ils veulent favoriser un lieu sécuritaire dans lequel les femmes peuvent se retrouver entre copines pour se détendre, arroser un événement ou faire tout simplement la fête en toute quiétude tout en évitant le cliché qui veut que la femme allant dans un bar est forcément à la recherche d'aventure...

Dans les projets d'avenir on notera: un cours d'initiation à la danse latine donnée par Miss Vanessa qui sera organisé probablement les dimanches après-midi, un bar à tapas et à jus de fruits frais ainsi qu'une petite restauration pour les midis et un brunch les dimanches dès 10 heures.

Alors plein succès à l'Ô Ti Punch et surtout bon décollage!

Pimprenelle



**N°10**  
 NUMERO 10  
 DESIGN &  
 ACCESSOIRES  
 ANDREE RAIS  
 PREFECTURE 10

# Fête du peuple jurassien 12 et 13 septembre

Dépassant son train-train quotidien, la Vieille Ville vit souvent dans l'année, au long de ses rues et dans ses bistrotts, d'exceptionnelles journées festives. Pour la soixante-huitième fois, la Fête du peuple est au rendez-vous de septembre, avec sa ferveur patriotique, ses spectacles bon enfant et ses cordiales et amicales rencontres.

## POLITIQUE

La Fête revêt une importance certaine, à moins de deux ans du vote communaliste de Moutier. Une pétition est lancée, « Pour Moutier ». La Réception officielle sera rehaussée par des orateurs de marque, samedi à 18h30 à la Halle du Château. La Conférence de presse est ouverte à tous, dimanche à 10h15, également à la Halle du Château. La Manifestation officielle suivra, à 11h30, sous le chapiteau de la Cour.

## MUSIQUE

Le concert du samedi soir, dès 21h, additionnera des talents jurassiens: les Fanfares réunies de Courtemaîche et le guitariste Kiki Crétin. L'orchestre No Limit prolongera

la nuit jusqu'à 3h. Vincent Vallat est attendu pour la sympathique soirée du dimanche soir.

## ARTS DE LA RUE

Les enfants sont invités au « rendez-vous des mômes », samedi dès 15h, dans la Cour du Château. Ils apprécieront la magie, la jonglerie, les sculptures de ballons, les jeux en bois et le stand de grimage. Le Festival international d'artistes de rue, c'est dimanche, dès 14h, en vieille ville. Huit spectacles sont programmés, par des artistes de Suisse, de France, d'Italie, du Canada et d'Argentine, qui nous offriront les arts du cirque, clownerie, jonglerie, acrobatie, mime, magie, en fait bien de la joie et des surprises. On ne manquera pas Chico, le clown delémontain.

Le Repas des familles réunira beaucoup de monde sous le chapiteau dimanche à midi. Les différents stands et cantines assouriront durant toute la fête nos petites faims et nos grandes soifs. Toutes les entrées des spectacles sont libres et gratuites, mais n'oubliez pas nos porte-monnaie pour les chapeaux des artistes de rue.

Constituante 5, Delémont  
 032 422 28 44  
 Fermé le mercredi

**LE CHEVAL Blanc**

Nouvelle carte  
 Spécialités jurassiennes et au fromage  
 Local à disposition pour comité

Cordons bleus  
 Sot-l'y-laisse  
 Frites maison

S'adresser à: SED  
 case postale 2207  
 2800 Delémont

**SED Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

**Laiterie Centrale**  
 50, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 14 86

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...

**Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.**

**2 SALLES 2 AMBIANCES**

Préfecture 2 - Delémont  
 032 422 61 51

Lu-Ma-Me: 7h30-0h30  
 Je-Ve: 7h30-1h30  
 Sa: 9h-1h30  
 Di: 14h-0h30

**SHANNON'S IRISH PUB**

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

2802 DEVELIER  
 Tél. 032 422 87 68  
 Fax 032 422 06 51  
 www.batimat.ch

07h30-12h00 • 13h30-18h30  
 nocturne jusqu'à 20h00  
 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Lu - Ve  
 Samedi

**LAURENT INTERIEURS**  
 Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**Green**  
 The Orchid Company

Décoration de vos locaux  
 Décoration de mariage  
 Location et vente d'orchidées  
 Bons cadeau

Rue de Chêne 1, 2800 Delémont  
 032 423 06 24 079 191 46 38

**NEW LA BAYERISCHE DELEMONT**

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5  
 2800 Delémont

Tél. 032 422 17 88  
 lanewbayerische@bluewin.ch

Ouvert 7j/7

**carrémentvin sarl**  
 naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16  
 2800 delémont  
 +41(0)78 903 777 2  
 www.carrementvin.ch  
 contact@carrementvin.ch

• Génie civil  
 • Déconstruction  
 • Transport  
 • Lavage de routes  
 • Nettoyage de canalisations  
 • Vidange de fosses  
 • Service de bennes  
 • Centre de tri

**G. GOBAT SA**  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 17 70  
 info@gobatsa.ch

Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...

**PAGE d'encre**

Rue des Bats 2800 Delémont  
 032 423 23 63 www.page-d-encre.ch

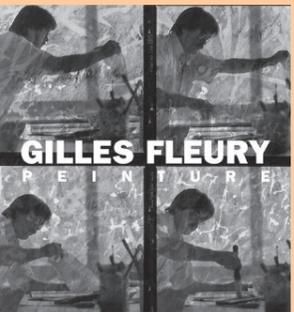
# Les expositions de l'automne



## Albert Schnyder

FARB  
jusqu'au 27 sept.

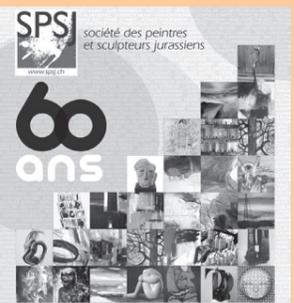
Art extrêmement construit, solide, rigueur appuyée, absence de frivolité, poids de méditation posé sur les choses. ... D'un côté, le goût d'asseoir ou d'enfermer les formes d'une main forte dans des structures très affirmées, non sans quelque raideur, avec des teintes audacieusement dramatiques ... de l'autre une tendresse, une chaleur, une finesse de coloris, un allègement des atmosphères. - Texte Vincent Philippe



## Gilles Fleury

Artsenal  
et Galerie Paul Bovée  
jusqu'au 27 sept.

Peintre? Alchimiste? Grand voyageur immobile? Moine zen, sans l'habit? ... Ou juste un être qui, comme tout un chacun, cherche à rester vivant. ... La peinture de Gilles Fleury trouve ses racines dans une quête que certains qualifient de mystique. ... Le peintre voudrait que la peinture, comme la musique et tous les arts, soit un chant de gratitude envers la vie. Au début de ce XXI<sup>e</sup> siècle! ... Un rêveur...



## Société des peintres et sculpteurs jurassiens

Artsenal, Galerie Paul Bovée et FARB  
du 10 oct. au 8 nov.

Grande exposition dans trois galeries de la vieille ville. L'objectif de regrouper la manifestation autour d'un circuit permettra aux visiteurs de demeurer à quelques centaines de mètres de chacune des expositions en prenant le temps de flâner dans la vieille ville et découvrir les vitrines des commerçants partenaires. Ces derniers nous prêtent aimablement leur participation en ouvrant leurs vitrines aux artistes. Un concours agrémente le parcours de cette manifestation. - Texte André Beuchat

## gaz naturel

L'énergie qu'on aime.

Gaz naturel et biogaz, une alliance énergétique durable et écologique

Une maison au label "Minergie" avec le gaz naturel, c'est économique, discret et sûr

Une pompe à chaleur à gaz et des panneaux solaires, c'est possible et encore plus économique

CHECK-UP-CHAUFFAGE.CH  
Chauffez futé et économisez!

RÉGIOGAZ

Tél. 032 423 15 77

## Stratégie de valorisation de la Vieille Ville



## Prochain arrêt Delémont

### Quelle ville hier, aujourd'hui, demain?

Du 12 septembre 2015 au 21 février 2016 au Musée jurassien d'art et d'histoire

Pourquoi Delémont ne s'est-elle pas développée à côté des voies romaines? Comment expliquer que le projet de tramway entre la gare et la Vieille Ville ne s'est pas réalisé? Voulait-on réellement détruire le pont de La Maltière et la Porte au Loup? Comment voyait-on la ville de demain en 1950? Et aujourd'hui, de quelle ville rêve-t-on?

Portrait d'une cité hier, aujourd'hui, mais aussi demain... l'exposition « Prochain arrêt Delémont » éclaire les choix et les visions des différentes époques qui ont marqué le visage de la ville.

Les grandes étapes qui ont façonné Delémont sont présentées, du 1<sup>er</sup> siècle avec la présence d'habitations implantées dans l'actuelle zone industrielle (Communance) jusqu'à nos jours avec les projets envisagés pour les 20 prochaines années. Pour chaque période, une interrogation est mise en relief pour comprendre les enjeux du moment. Des projets « non réalisés » ont été actualisés à travers des photomontages.

L'exposition propose également un regard sur Delémont dans le futur. Une centaine d'enfants ont ainsi imaginé leur « ville de demain » en dessinant l'immeuble de leur rêve. Certains

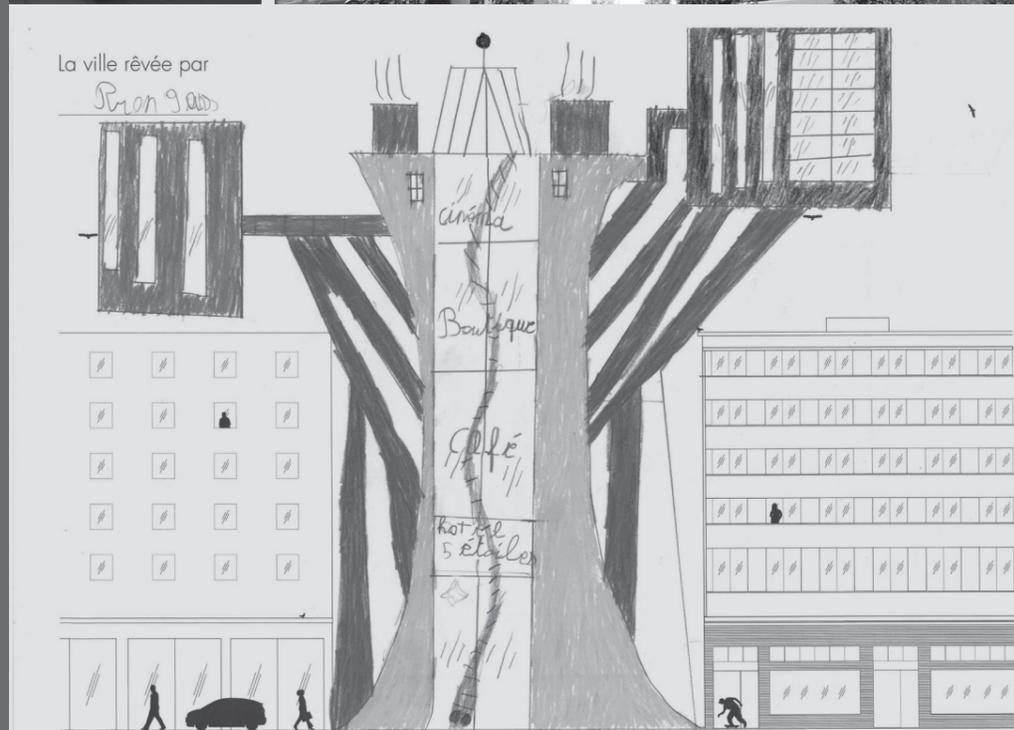
de ces travaux ont été réalisés virtuellement par un bureau d'architectes. Un illustrateur a quant à lui mis en scène trois scénarios qui invitent à réfléchir sur la ville du futur.

Quels choix opérer pour le développement de Delémont pour ces 15, 20 prochaines années?

Le nouveau Plan d'aménagement local (PAL) réalisé par le Service de l'Urbanisme, de l'Environnement et des Travaux publics de la ville (UETP), est présenté au public et mis en consultation dans l'espace LABORatoire du musée.

Élaboré dans le cadre d'une démarche participative à laquelle ont pris part les partis politiques, les associations et milieux concernés regroupant une centaine de personnes, le Plan directeur communal est mis en consultation via un questionnaire. Celui-ci est à disposition des visiteurs qui ont ainsi la possibilité de faire part de leur point de vue sur les projets envisagés. À noter que les réponses à la consultation sur le nouveau Plan directeur communal devront être renvoyées au Service UETP jusqu'au 26 octobre 2015.

Service de l'Urbanisme, de l'Environnement et des Travaux Publics



**La Croix**  
DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 7/7  
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

**SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER**  
DAMES · MESSIEURS  
9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont  
032 422 14 68

**SID**  
Services industriels de Delémont  
www.sid-delemont.ch

**ccrd**  
Centre Culturel Régional Delémont  
www.ccrd.ch

**Café Littéraire Ly Ra Thé**  
Mihaela Klopfenstein  
Constituante 4 - 2800 Delémont  
079 957 95 22  
lyrathe@gmail.com - http://lyraetsalonlitteraire.blogspot.ch  
Vente de 130 sortes de thés, tasses, théières et accessoires  
Thé, cafés à boire sur place ou à emporter  
Un conseil personnalisé et des idées cadeaux

**Aubry Boulangerie**  
Pain au four à bois les mercredis et samedis  
T. 032 422 26 30  
R. Pierre-Péquignat 8 Delémont  
Ouvert le lundi toute la journée

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

**VINOTHÈQUE - ÉPICERIE FINE**  
**Le Cellier de la Doux**  
L'ACCUEIL, LE CONSEIL, LA GÉNÉROSITÉ, TOUT SIMPLEMENT  
Vins fins d'importation directe  
3, rue de Chèvre - 2800 Delémont - 032 423 03 75

**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Maître peintre diplômé  
Rue de Chèvre 7 CP 2016 2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Téléfax 032 422 95 16  
Natel 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

**Am Stram Gram**  
Boutique Mode enfantine 0-12 ans  
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57  
boutiqueamstramgram@gmail.com

Du 12 septembre 2015 au 21 février 2016  
**PROCHAIN ARRÊT DELÉMONT**  
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE  
www.mjah.ch

Impression Objets pub Signalisation  
**GRAVOSIG** VISIBILITÉ CRÉATIVE  
2900 Porrentruy +41 (0)32 466 54 56  
2800 Delémont +41 (0)32 423 09 23  
1052 Le Mont-sur-Lausanne +41 (0)78 966 99 83  
www.gravosig.ch

## CONCOURS JVV n°75

Maître au Collège, préposé aux archives communales, conservateur du Musée jurassien, guide touristique, acteur, rédacteur au Journal de la Vieille Ville, etc. **Qui est-ce ?**

Adressez votre réponse à :

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes  
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner :

Le livre « Histoire du motocyclisme en Suisse », Éd. Alphil.

Résultat du concours JVV 74 :

Il fallait trouver le score de 1-6

Le gagnant, tiré au sort, est **Simon Flück**, Brise-Vent 25 à Delémont. Il recevra d'ici quelques jours le livre « Maurice Vallat - Un architecte dans le Jura 1860-1910 »

## Annonceurs, merci !

Le Journal de la Vieille Ville fêtera l'an prochain ses 20 ans. Depuis dix-neuf longues années, il nous est possible d'éditer tous les trois mois ce support exclusif dévoué à la Vieille Ville grâce aux annonceurs, et à eux seuls.

Certains sont nouveaux, d'autres présents depuis le début ou presque. Le JVV est bien évidemment pour les commerçants un excellent moyen de se faire connaître et de promouvoir leur savoir-faire.

Tout aussi important, en faisant vivre ce journal, ils contribuent à soutenir tous les commerçants et habitants de la Vieille Ville. Donner de temps en temps aux autres sans forcément y trouver un bénéfice immédiat, c'est consolider un avenir viable et durable, montrer une image positive et donner confiance.

Un message que nos grandes entreprises ou nos politiques ont souvent bien du mal à mettre en pratique.

Merci à tous nos annonceurs ! Faites-leur confiance et passez les voir.

Colin

La culture en Vieille Ville

### Bibliothèque des adultes

Rue de l'Hôpital 47  
032 421 97 70

### Bibliothèque des jeunes

Rue de Fer 13  
032 421 97 80

### CCRD

Saint-Georges  
route de Bâle 5  
032 422 50 22

### CJC

Case postale 442  
Cour du Château  
079 744 13 73

### Cinéma La Grange

Rue des Granges 13  
032 422 11 29

### École de danse Meury Bertalola

Rue de la Constituante 4  
032 422 95 09

### EJCM

La Promenade 6  
032 422 11 35

### Espace-jeunes ARTsenal

la Promenade 2  
032 421 92 57

### FARB

Rue de Fer 8  
032 423 45 85

### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
032 421 97 85

### LyRa Thé

Rue de la Constituante 4  
079 957 95 22

### Magasin du monde

Rue du 23-Juin 34  
032 422 80 77

### MJAH

Rue du 23-Juin 52  
032 422 80 77

### Service Culture et Sports

Rue Pierre-Péquinat 7  
032 421 91 51

### Université populaire

Rue de l'Hôpital 40  
032 422 50 02

## La trottinette retrouvée

### Leçon de savoir-vivre et civisme

Mat est un enfant de 7 ans, doux et jovial, mais un peu téméraire et distrait au goût de ses parents. Un beau jour d'été, Mat cherche sa trottinette devant sa porte pour partir à l'école, mais elle a disparu. En proie à la panique, le gamin informe sa maman. Sous l'impulsivité et l'incompréhension, elle accuse inévitablement notre petite victime d'infortune d'avoir oublié l'objet chez un de ses copains, elle l'enguirlande et lui inflige une punition. Attristé par cette situation involontaire, il se défend tant bien que mal. Mais l'immaturité de l'âge crée des doutes qui troublent sa raison et, impuissant devant la colère de l'adulte, il se résout à rejoindre à pied ses compagnons déjà sur le chemin de l'école. L'irritation apaisée, la maman débute alors une petite enquête de voisinage mais nul ne peut lui fournir de renseignements et elle est contrainte à accepter la fâcheuse mésaventure.

Le soir-même, vers 21h30, la sonnette retentit. Un adolescent du quartier, visiblement mal à l'aise, se présente à la porte. Navré, il avoue qu'il a été le témoin passif d'un acte malhonnête. Apparemment, après des festivités à son domicile, toute son équipe a décidé de prolonger l'euphorie collective dans les bars de la capitale jurassienne. Un de

ses convives a emprunté la trottinette pour un bref usage et l'abandonne devant un des établissements de la Vieille Ville. Vis-à-vis de cet agissement indélicat et délégué, un sentiment de culpabilité demeure chez le jeune homme. Il s'excuse alors au nom de l'auteur et s'engage à rembourser le vol. Après deux semaines, tout rentre dans l'ordre et Mat retrouve le sourire avec une trottinette flambant neuve.

Dans ce cas de figure, le dénouement est heureux. Il a fallu une sacrée dose de courage pour avouer et endosser la responsabilité par procuration. En agissant de la sorte, l'adolescent a fait preuve d'humilité ainsi que de maturité et il a regagné la confiance. Bravo à notre jeunesse pour ce beau geste de bravoure.

Il pourrait servir d'exemple à tous ceux qui s'adonnent aux joies des vols nocturnes : les pots de fleurs et les décorations devant les devantures des commerçants, des vélos ou tout autre bien laissé simplement devant chez soi. Le respect du/des bien-s d'autrui appartient au savoir-vivre et au civisme de tout citoyen de ce monde. ABE.

Pimprenelle

## Delémont-Hollywood

En cette grande semaine de Delémont-Hollywood, douze films suisses récents - le plus ancien est sorti en octobre 2014 - sont projetés au cinéma La Grange, dont quatre en présence du réalisateur. Ce vendredi 11 et ce samedi 12, on pourra encore en voir six, pour une somme totale de 30 francs si on a l'abonnement. Les responsables avaient voulu abandonner en apprenant que le canton leur refusait les 25'000 francs qu'ils en attendaient. Il faut leur savoir gré d'avoir maintenu. Même s'ils ont dû, comme ils le disent, alléger et redimensionner, le public n'est nullement frustré. Merci aussi pour les 9 films proposés à plus de 3000 écoliers du Jura et du Jura bernois. Le 27 août, lors d'une douce soirée de l'Open Air, le jury a révélé le titre du film qui

pourra concourir à Hollywood à l'Oscar du meilleur film de langue étrangère : Iraqi Odyssey, une longue évocation, par les membres de la famille Samir, des sinistres événements qui ont marqué ces dernières décennies l'histoire de l'Irak. Un autre film, peut-être, sera primé en fin de semaine : un prix du public sera décerné par les spectateurs, qui voteront après chaque séance de projection. Il faut ardemment souhaiter que Delémont-Hollywood vive l'an prochain sa 8<sup>e</sup> édition et, surtout, demeure en Vieille Ville.

Jean-Louis Rais

Programme : [www.delemont-hollywood.ch](http://www.delemont-hollywood.ch)

## La Bible dans un grenier de la Vieille Ville, pas celui qu'on croyait

Il est écrit en dernière page de la Bible de Moutier-Grandval : « Ce livre ne devra jamais être aliéné ni transporté en un autre lieu. » Il fut pourtant vendu, en 1822, par Alexis Bennot, de Delémont, à un antiquaire bâlois, Speyr-Pas-savant, qui le revendit en 1836 à la Cour d'Angleterre. La Bible millénaire avait croupi auparavant durant 30 ans dans un grenier delémontain. Quel grenier ? On a raconté longtemps que c'était dans les combles de l'ancienne Maison des chanoines, vis-à-vis de l'Hôtel de ville. Or des recherches récentes dans les archives ont prouvé que c'était faux. Le précieux volume se cachait dans le grenier de la famille Verdat, au n°3 de l'actuelle rue de la Constituante. Les historiens s'étaient trompés en affirmant que de vieilles demoiselles Verdat, sœurs de l'apothicaire Verdat, avaient retrouvé le livre dans la Maison des chanoines, dont elles étaient devenues propriétaires. Selon les archives, au temps de la prétendue trouvaille, aucune vieille demoiselle Verdat ne vivait à Delémont, les sœurs de l'apothicaire étaient âgées de onze, neuf et deux ans, et la Maison des chanoines avait pour seul propriétaire l'Etat de Berne. En fait le sculpteur Claude-Joseph Verdat, qui sous la Révolution avait assisté les religieux lors du sauvetage de leur trésor, avait conservé la Bible chez lui, dans son gilet, et ce sont ses filles, Marie-Claire, Marie-Rose et Anne-Marie qui, après sa mort, l'ont sortie de l'ombre.

Voir Actes de l'Émulation 2014

Jean-Louis Rais

## Il y a 20 ans Delémont été 1995

Les citoyens delémontains acceptent le rattachement de Vellerat au canton du Jura par 3114 oui contre 232 non. Le Delémontain Matthieu Amgwerd est champion jurassien de tennis.

La Société d'écologie et de protection des oiseaux de Delémont, SEPOD, réaménage l'étang du Domont, qu'elle avait créé en 1968.

Sous le titre « Art d'Afrique noire », le Musée jurassien d'art et d'histoire expose la collection de Jeanne Bueche, architecte delémontaine, riche de plus de 100 pièces.

McDonald's prévoit l'ouverture d'un restaurant aux Rondes. Le Conseil communal veut bien un restaurant McDonald's, mais près de la gare ou en vieille ville.

A l'occasion du 1<sup>er</sup> août, les PTT émettent un cachet spécial marqué « 2800 Delémont, Fête nationale, 1.8.1995 ».

On pose la première pierre du centre d'exploitation de la Transjurane, aux Prés-Roses, un monolithe de calcaire d'Ajoie portant une plaque commémorative.

L'Hôtel de ville a 250 ans. Mille Delémontains visitent le bâtiment, apprécient un diaporama, fêtent sur la place de la Liberté.

Une plaque commémorative est apposée sur la maison habitée par Roland Béguelin de 1965 à 1993, au n°16 de la rue Franche.

Cinq Delémontains sont candidats aux élections fédérales : Pierre-Alain Gentil au Conseil des Etats, Madeleine Amgwerd, Michel Rion, Claude Schlüchter et Alain Schweingruber au Conseil national. Seul Pierre-Alain Gentil sera élu.



CONSEILS PERSONNALISÉS



Pharmacie  
du Tilleul

Rue du 23-Juin 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 70 50  
tilleul.ch

## LE PAYS | DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

DOSSIERS  
ENVELOPPES  
AFFICHES  
AUTOCOLLANTS  
ROLL UP  
FLYERS  
EN-TÊTES DE LETTRE  
COPIES  
DÉPLIANTS  
BROCHURES  
FAIRE-PART  
CARTES DE VISITE

LE PAYS  
copy shop

Place de la Gare 20 | 2800 Delémont | 032 422 11 44  
delemont@lepays.ch | www.lepays.ch

## mini-marché



Le magasin vous propose :

Fruits et légumes frais | Légumes bio  
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues  
Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment :

Raclette Mazot

Lu - ve  
07.00 - 12.15  
14.00 - 18.30  
Sa  
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
032 422 22 66 | [www.mini-marches.ch](http://www.mini-marches.ch)

## DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

PRESSOR  
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

cinéma  
la grange

Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

**MaGiks** Services Informatique Sàrl  
Centre de Services Agréé  
Solution Expert Education  
Support et maintenance  
Conseil et formation  
Nouvelle adresse [www.magiks.ch](http://www.magiks.ch)  
Rue de la Jeunesse 2 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

GRANDES CAVES DU CHATEAU  
PIERRE BERRET  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé  
Dames et Hommes  
haussures  
Alain Charpillot  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
confort [www.chaussures-confort.ch](http://www.chaussures-confort.ch)

hasler  
AU SERVICE DES PROS  
Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Restaurant  
LA COURONNE  
cuisine italienne  
2800 DELÉMONT  
Rue de Fer 15  
Tél. 032 422 79 34

Entreprise de peinture  
Contremaître fédéral  
● RÉNOVATION ● FAÇADE  
● ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE  
Jean-Luc HÄNGGI  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl  
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37  
fidu-aw@bluewin.ch  
Mandats fiduciaires et comptables  
Déclarations d'impôts

La Cigogne  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie  
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour  
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée